

江苏人民出版社

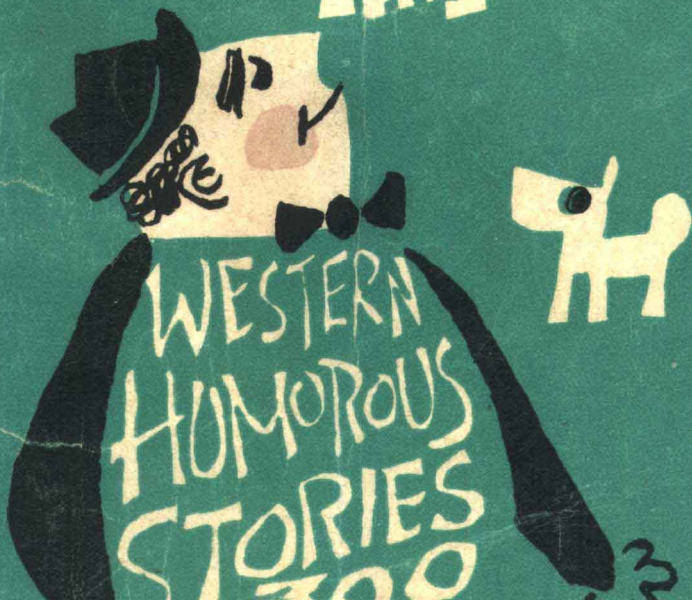
With Footnotes
&
Chinese Translation

GUAN HUI

英汉对照

注释读物

西方
幽默
300
篇



西方幽默三百篇

英汉对照

注释读物

关 怀 编 译

江苏人民出版社

一九八二

西方幽默三百篇

关怀 编译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 淮海印刷厂印刷

开本 787×1092毫米 1/32 印张 7.75 字数 130,000

1982年9月第1版 1985年11月第2次印刷

印数 18001-29500册

书号: 10100·524 定价 1.10 元

责任编辑 尹礼荣

前 言

幽默故事，常常是文字扼要而寓意深长的。好的幽默故事，还可以使人耳目为之一新，从中吸取教益。以美国作家马克·吐温(Mark Twain)为代表的不少享誉世界的文学大师，都以其笔调含蓄和幽默而令人拍案叫绝。随着社会的发展，科学文化水平的提高，反映人们的智慧的幽默故事也就层出不穷，而且日益大众化起来。

笔者本人，在旅欧期间，翻阅英文书报杂志，深为其中的幽默成分所打动。后来，便有意地进行摘录、节选和整理，遂得类同的材料千余篇。紧张之余，阅读这类材料，常常觉得有不少的乐趣。茶余饭后，有时跟亲友介绍介绍，颇受欢迎。有热心者，建议翻译几篇，试投给报馆；果然发表了，据说读者反映还好，欢迎多译一些。近两、三个月，索性把材料通读了一遍，将其中通俗易懂的篇章归纳加工一番，翻译成册，以英汉对照加注解的形式向读者介绍，取名为《西方幽默三百篇》。

由于文化水平、社会经历和生活环境各不相同，人们对同一幽默故事的理解角度和深度也不尽一样。笔者收进本书的幽默故事，大致符合三个原则：第一，易为我国的青少年(尤其是大、中学生)和具

有一般文化程度的读者所欣赏者；第二，反映现代潮流、揭露时弊而政治色彩不浓者；第三，介绍欧美社会背景而意义明显者。从语言的角度而言，则以日常英语和口语优势为着眼点。希望此书在受到广大读者欣赏的同时，对从事英语教学和有志自学英语或准备到国外深造者亦有所裨益。

以上只是笔者的意图而已，能否完满地达到，尚须读者判断。由于本人水平不高，书中错漏必多，敬请出版界的朋友和热心的读者赐教。

关 怀

一九八〇年夏

CONTENTS

1. The Friend's Suitcase	2
2. A Kind-Hearted Man	2
3. Keep an Eye on Me.....	4
4. Mind Your Ice-Cream	4
5. A Marvellous Place to Drive	4
6. A Space to Park the Car	4
7. He Owes You £50	6
8. A Special Announcement	6
9. To Be Born There	6
10. No Need to Hurry.....	6
11. Change at Edinburgh.....	8
12. The Same Number.....	8
13. Turn the Metre Off.....	10
14. A Message of a Gent.....	10
15. I Hit You Right.....	10
16. Room for Three Inside.....	12
17. Please Make It One Hundred.....	12
18. Don't Do It Again.....	14
19. Running the Wrong Direction.....	14
20. How We've Missed You.....	14

21.	At the Lost Property Office.....	16
22.	I'm Only 13.....	16
23.	She Wasn't When We Got On.....	16
24.	Quick Wit.....	18
25.	Pay-As-You-Leave	18
26.	There's No Hurry	18
27.	The Dog and the Seat.....	20
28.	They Came to See Me Off.....	20
29.	Is It Wembley.....	20
30.	Making Pretence.....	22
31.	Cough into the Tyres.....	22
32.	Good Lord! Stop!	24
33.	Not Lending It to You.....	24
34.	You've Drowned My Lad.....	24
35.	Map of London.....	26
36.	That's Just the Trouble.....	26
37.	See You Miles Away.....	26
38.	The Use of Timetables.....	28
39.	Can't You Go Faster?.....	28
40.	Hold onto the Rail for Me.....	28
41.	How Much Do I Owe You?.....	30
42.	Different Times	30
43.	Giving Evidence.....	30
44.	The Strangest People.....	32
45.	Speak Our Mother Tongue.....	34
46.	Both	34

47. Turkey Sandwich	34
48. At a Cheap Place.....	36
49. One Lamb Chop.....	36
50. No Money to Pay the Bill.....	36
51. Wait for Your Turn	38
52. Asking for an Umbrella.....	38
53. Self Service.....	40
54. Language Trouble.....	40
55. With Royal Permission.....	40
56. A More Appropriate Wording.....	42
57. The Soup.....	42
58. What Does It Matter?	44
59. Getting the Proper Use of It.....	44
60. Contradiction	44
61. For Motorists Only	46
62. With Free Colour TV.....	46
63. Mr and Mrs Genuine Cowhide.....	46
64. Father and Son	48
65. Caught in the Same Trap.....	50
66. The Door Opened at Night.....	50
67. The Fly and the Nail.....	52
68. No Fee.....	54
69. A Good Lesson	56
70. Isn't It Wonderful.....	58
71. Too Late.....	58
72. Medicine to Cure a Headache.....	58

73.	Haven't I Met You Before?.....	60
74.	Hardly So.....	62
75.	The Queen in Progress.....	62
76.	Kings Are Scarce.....	62
77.	Why Nobleman?.....	64
78.	Apologizing	64
79.	An Untold Tragedy.....	66
80.	What to Talk about.....	66
81.	A Warning Sign.....	66
82.	The Differences	68
83.	A Dog for Sale.....	68
84.	A Valuable Old Master.....	70
85.	Who Laugh More.....	72
86.	Near Our Money	72
87.	Attentive to Duty	74
88.	Extolling	74
89.	That's Nothing.....	74
90.	At Poets' Corner.....	76
91.	Pouring with Rain.....	78
92.	Playing a Guitar.....	78
93.	Nearer My Son	78
94.	Just Babies	80
95.	Definition of Twins.....	80
96.	Where to Do Their Jobs.....	80
97.	Great Expectation	82
98.	That's Quite All Right.....	82

99.	A Very Serious Crime	84
100.	To Keep Elephants Away.....	84
101.	Talking Him Out.....	86
102.	Perfectly Calm	86
103.	A Sure Sign of Death.....	88
104.	30 Years to Learn How.....	88
105.	What's Your Desire?	88
106.	That's Only a Mirror.....	90
107.	Nobody Leave the Room.....	90
108.	Putting a Statue.....	90
109.	A Good Suggestion	92
110.	A Job.....	92
111.	Both Jumped	94
112.	Necessary Resolutions	94
113.	A Waterproof Coat.....	96
114.	What Am I Afraid of?.....	96
115.	A Grand Experience.....	96
116.	That's the Lift	98
117.	Dogs Must Be Carried.....	98
118.	Wonderment	100
119.	A Letter from Home	100
120.	I'm Now in Palace	102
121.	Three Men's Outfitters	102
122.	A Rare Pistol	104
123.	Why Not Get a Job	104
124.	Lord Moneybag's Income.....	106

125.	Help, Help	106
126.	How Sorry Are You?	106
127.	Used to Be Like You	108
128.	Deaf and Dumb	108
129.	Tax-Collecting Skill	110
130.	Finding Way in Fog	110
131.	Dream and Reality.....	112
132.	The Least Reward	114
133.	A Big Hoax.....	116
134.	It's Only 1978 Now	118
135.	Your Suicide's Turned Up	118
136.	I'm Off	118
137.	Chloroform	120
138.	There's More Light Here	120
139.	Looking for a Name	122
140.	Use a Pencil First	122
141.	Holes for the Cats	122
142.	She Must Be Hollow	124
143.	Pressing the Door Bell	124
144.	The Parrot's Trick	126
145.	Try Not to Slam Them	126
146.	Getting the Sheep In	128
147.	Going to a Lecture	128
148.	I've Only Just Got Here	130
149.	Do as I Do	130
150.	Asking for a Repeat	132

151.	The Very Same Story	134
152.	Blood Only	134
153.	Parochialism.....	134
154.	Refusing to Be Impressed	136
155.	You May Pay Double	136
156.	Take 2 Chairs Then	136
157.	Pestering	138
158.	He's the Zero	140
159.	He Did Die	140
160.	Love when Mad	140
161.	Any Worse Dancer than Me	140
162.	How about Tomorrow	140
163.	Mother and "Daughter"	142
164.	Retribution	142
165.	Cook as Taught to.....	142
166.	Wait Just 5 Minutes	144
167.	A Birthday Present.....	144
168.	Save the Whole Lot	144
169.	Curing the Amnesia	146
170.	Posting a Letter	148
171.	All's in My Wife's Name	148
172.	No Exaggerating.....	148
173.	After a Short Drinking	150
174.	If Anything Happened	150
175.	Grandmother's Hair	150
176.	Don't Want Him to Hear Her ...	152

177.	A Great Place for the Family	152
178.	To Ministry of Pension	152
179.	The Salutes.....	152
180.	The Early Bird Catches the Worm...	154
181.	Asking for a Recipe.....	154
182.	I Dared Him to Come	154
183.	The Perfect Parliamentary Answer...	156
184.	Well Irrigated.....	156
185.	More than an Art	156
186.	Victor Hugo's Question Mark.....	158
187.	Not Counting the Years	158
188.	Answering Roll Call	158
189.	Nationality	160
190.	A Loose-Leaf History Book	160
191.	Disarmament	160
192.	A Trap.....	160
193.	Butter like the Last	162
194.	The Importance of One Letter ...	162
195.	School — Slow	164
196.	Researching Work	164
197.	She Didn't Help Me	164
198.	I Could.....	166
199.	You Put Him to Sleep	166
200.	A Synonym	166
201.	Emotional Explanation	166
202.	None	168

203.	All Dead	168
204.	About Milton	168
205.	The Elephant's Baby	168
206.	False Teeth	168
207.	The Chief Product of Cuba	170
208.	The Shape of the Earth	170
209.	An Example	170
210.	Four minus One	170
211.	Four minus Four	170
212.	A Boxer's Motto	172
213.	The Difference.....	172
214.	Black Hens and White Hens	172
215.	Asking for a Sick Leave	172
216.	A Stolen Poem	174
217.	A Well-known Saying	174
218.	It's the Answers	176
219.	The Last Question	176
220.	To Have Something Right	176
221.	A History Exam	176
222.	Greeting Each Other.....	178
223.	All Work for Nothing	178
224.	Brief Letters.....	178
225.	Asking for Money	180
226.	Great Achievement.....	180
227.	A Proverb.....	180
228.	A Worthy Learner of Languages ...	182

229.	A Skin Doctor.....	182
230.	Final Exam Paper	182
231.	A Man of Actions	186
232.	Oxford Men and Cambridge Men...	186
233.	An Enigmatical Motto	186
234.	Convincing	188
235.	No Trouble at All	190
236.	A Brilliant Linguist	190
237.	An Orator Making His Point	190
238.	Nothing in between the Ears	192
239.	A Bare-foot Doctor	194
240.	Fetching Medicine.....	194
241.	To Have a Bad Tooth Filled	196
242.	To Give Up Smoking	196
243.	Gaining Weight	196
244.	£8,000 a Year.....	198
245.	Is the Ball Very Expensive?	198
246.	Who's Peeping at Your Letter? ...	198
247.	A Christmas Present	200
248.	An Uncomfortable Seat.....	200
249.	A Mixed Infant	202
250.	To Watch It Ache	202
251.	God Save the Queen	202
252.	Pair of Socks	204
253.	60 at Least	204
254.	One Way Only	204

255.	All Right for the Zoo?	204
256.	Mind Your Own Business.....	206
257.	The Quickest Way	206
258.	Keep It in the House	206
259.	Waiting to Be Served.....	208
260.	On Board Nelson's "Victory"	208
261.	Natives of Australia	208
262.	Visiting the Stately Homes	210
263.	The Better Half	210
264.	Only My Knittings.....	210
265.	Pay Pounds for the Ounces	210
266.	A Handkerchief	212
267.	How Wealthy	212
268.	The Doctor Says.....	212
269.	The Wife's Worry	214
270.	A Treasure Book.....	214
271.	How about the Ladies	214
272.	Beer!	216
273.	A Hair-Raising Story.....	216
274.	Is He Rich	216
275.	What Happens to Liars.....	216
276.	She's Married	216
277.	The Telephone Girl	216
278.	Into One's Eye	218
279.	Why You Talked like That	218
280.	The Office Boy Did	218

281.	In a Corn Field	220
282.	The Lion Trainer's Income	220
283.	To Drink from Bottles	220
284.	How to Get the Paint Off	220
285.	Losing One's Head.....	220
286.	I Cannot Face Them.....	222
287.	Reading the Daily News	222
288.	He Laid Down His Arms	222
289.	Trying Not to.....	222
290.	Take a Stool with You	224
291.	What Country?	224
292.	In My Pyjamas	224
293.	Sticking the Stamp On	224
294.	At a Music Shop	226
295.	What's a Female Sheep?	226
296.	Pepper	228
297.	In Hawaii.....	228
298.	Some Ice	228
299.	Which Won?	230
300.	Tommy's Learning to Smoke	230